

ACORD DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I L'ASSOCIATION PARIS AUDIOVISUEL – MAISON EUROPÉENNE DE LA PHOTOGRAPHIE

REUNITS

D'una banda, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull.

I de l'altra, el Sr. Henry Chapier, president de l'associació Paris Audiovisuel – Maison Européenne de la Photographie.

ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, amb domicili a Barcelona, avinguda Diagonal 373, 08007, de Barcelona, amb número d'identificació fiscal S0800063J, en virtut del nomenament efectuat pel Consell de Direcció de l'Institut en la reunió del 4 d'octubre de 2013 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g dels Estatuts.

El segon, en nom i representació de l'Association Paris Audiovisuel – Maison Européenne de la Photographie, segons el que disposen els seus estatuts

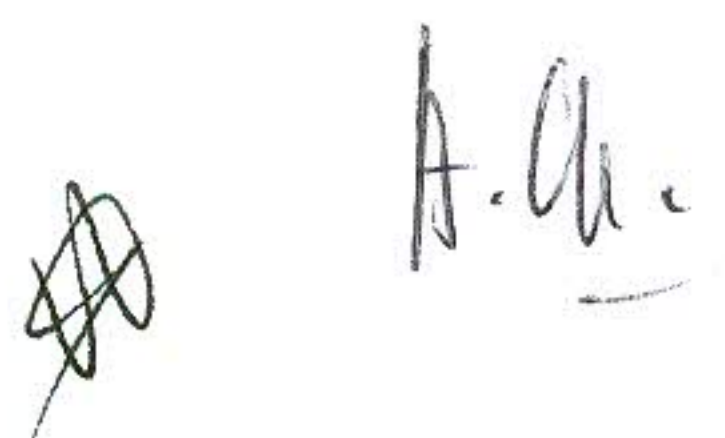
Totes les parts es reconeixen plena capacitat jurídica per subscriure el present conveni de col·laboració i

MANIFESTEN

1- L'Institut Ramon Llull és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut Ramon Llull s'ocupa de promoure la projecció exterior de la creació cultural pròpia, en totes les seves modalitats, gèneres i expressions mitjançant les accions i estratègies de promoció exterior adequades, el foment de la internacionalització de les manifestacions artístiques d'excel·lència i el suport a la circulació a l'exterior d'artistes i obres.

2.- La Maison Européenne de la Photographie (MEP) és un dels centres de fotografia contemporània més important de París. La Maison Européenne de la Photographie es va obrir al públic el 1996 amb l'herència d'experiències com l'associació 'París Audiovisuel', fundada al 1978, i la Biennal Internacional del Mes de la Fotografia, fundada al 1980. La seva seu és a l'Hotel Henault de Cantobre, construït al 1706 i situat al centre de la ciutat, i allotja un centre d'exposicions, una biblioteca, una videoteca i un auditori. La seva col·lecció és representativa de la creació fotogràfica internacional des de 1950 fins a l'actualitat i està formada per més de 20.000 obres. La MEP és gestionada per l'associació Paris Audiovisuel – Maison Européenne de la Photographie, amb una relació privilegiada amb la Mairie de Paris, la qual cedeix l'edifici.

La MEP acull en el marc de la seva programació anual l'exposició "Camouflages" de Joan Fontcuberta. L'exposició es podrà veure del 15 de gener al 16 de març de 2014.



L'exposició ocupa tres dels quatre pisos de la Maison i és presentada al mateix temps que l'exposició "Small Stories", de David Lynch, que ocupa el quart pis de l'edifici.

Joan Fontcuberta és un consagrat artista contemporani i, alhora, teòric, crític, historiador i professor. Recentment ha estat guardonat amb el Premi Hasselblad. La seva obra, recolzant-se en les possibilitats de la imatge fotogràfica i les seves capacitats de manipulació, se situa en un espai entre la versemblança i l'insòlit.

L'exposició "Camouflages" presenta deu sèries conceptualment diferents articulades a l'entorn de la idea de "camuflatge": camuflatge de l'autor, de la fotografia, de la realitat, de la veritat.

L'exposició es complementa amb una publicació, editada per Editorial Gustavo Gili S.L. en col·laboració amb l'editorial Contrasto, el Museo de la Universidad de Navarra i la Maison Européenne de la Photographie. La publicació s'edita en català, castellà, francès i anglès i té una tirada de 2.500 exemplars: 950 en francès i català, 1.050 en castellà i català i 500 en anglès i català.

3.- L'Institut Ramon Llull considera molt positiva aquesta col·laboració i a fi d'establir-ne els termes ambdues parts acorden signar el present conveni que es regirà per les següents:

CLÀUSULES

PRIMER.- Objecte del conveni

L'objecte d'aquest conveni és establir els termes de la col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i l'Association Paris Audiovisuel – Maison Européenne de la Photographie per tal de fer possible la publicació del catàleg de l'exposició "Camouflages", de Joan Fontcuberta, a la Maison Européenne de la Photographie, del 15 de gener al 16 de març de 2014.

SEGON.- Obligacions de l'Institut Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull es compromet a col·laborar amb l'associació Paris Audiovisuel – Maison Européenne de la Photographie finançant una part de les despeses de producció de la publicació que acompanya l'exposició "Camouflages".

Aquest finançament s'efectuarà mitjançant l'atorgament d'una subvenció directa a l'Editorial Gustavo Gili S.L., fins a un màxim de 10.000€ a càrrec de la partida 004-045-404510 Promoció Exterior Arts Visuals - Foment Itinerància, d'acord amb el pressupost adjunt.

TERCER.- Obligacions de l'Association Paris Audiovisuel – Maison Européenne de la Photographie

L'Association Paris Audiovisuel – Maison Européenne de la Photographie es compromet a gestionar i a assumir, directament o a través de patrocini públic o privat, les despeses relacionades amb la producció de l'exposició.

L'Association Paris Audiovisuel – Maison Européenne de la Photographie es compromet a divulgar la col·laboració de l'Institut Ramon Llull incloent el seu logotip en els documents següents: documents d'informació (full de sala), comunicats de premsa, lloc web i butlletí electrònic, que hauran de comportar la menció següent, acompanyada del logotip de l'Institut Ramon Llull:



Un catalogue, coédité par les éditions Contrasto et les éditions Gustavo Gili, et avec le soutien de la MEP et du MUN (Musée de l'Université de Navarre), accompagne l'exposition. Cette publication a été possible grâce à la collaboration de l'Institut Lull, organisme public chargé de la promotion internationale de la culture catalane.

QUART.- Vigència

La vigència d'aquest conveni s'estableix des del moment de la seva signatura fins al compliment total de les obligacions per les parts.

CINQUÈ.- Resolució del conveni

Seràn causes de resolució anticipada del present conveni:

- a) Mutu acord de les parts, que es manifestarà per escrit.
- b) Denúncia d'una de les parts, amb un preavís en cap cas inferior a 3 mesos.
- c) L' incompliment manifest de les seves clàusules.
- d) La impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment de les seves previsions.

SISÈ 6.- Naturalesa

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i la seva interpretació i execució es regeixen per l'ordenament jurídic administratiu.

SETÈ.- Qüestions litigioses

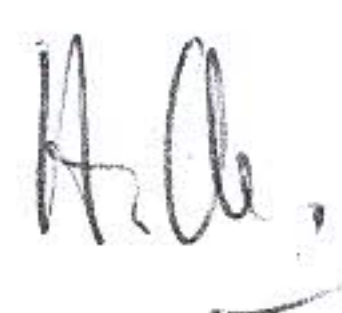
Els dubtes i les controvèrsies que puguin sorgir sobre la interpretació, modificació, execució, resolució i efectes del present conveni es resoldran entre les parts, esgotant totes les formes possibles de conciliació per a arribar a un acord amistós extrajudicial. En defecte d'això, seran competents per conèixer les qüestions litigioses, els òrgans jurisdiccionals de l'ordre contenciós- administratiu.

I, perquè així consti, i en prova de conformitat, les parts signen aquest conveni per quadruplicat (dos exemplars en francès i dos en català) i a un sol efecte, a les respectives seus i en data 10 de gener de 2014.



Alex Susanna i Nadal
Institut Ramon Llull

Henry Chapier
Association Paris Audiovisuel – Maison
Européenne de la Photographie



ANNEX : PRESSUPOST

Impressió	19 550 €
Preimpressió	2.900 €
Disseny gràfic	6 000 €
Honoraris dels autors	3 000 €
Traduccions, revisions d'estil i correcció ortotipogràfica	3 500 €

TOTAL

.....33
275 €



ACCORD DE COLLABORATION ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL ET L'ASSOCIATION PARIS AUDIOVISUEL – MAISON EUROPÉENNE DE LA PHOTOGRAPHIE

ENTRE LES SOUSSIGNÉS

M. Àlex Susanna i Nadal, directeur de l'Institut Ramon Llull,

d'une part,

Et M. Henry Chapier, président de l'association Paris Audiovisuel – Maison Européenne de la Photographie,

d'autre part,

AGISSANT

Le premier au nom et pour le compte de l'Institut Ramon Llull, domicilié à Barcelone, avinguda de la Diagonal, 373, détenteur du numéro d'identification fiscale S0800063J, en vertu de sa désignation effectuée par le président du Conseil de direction le 4 octobre 2013 et des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 13.2g) des statuts.

Le second au nom et pour le compte de l'association Paris Audiovisuel – Maison Européenne de la Photographie, selon les dispositions de ses statuts.

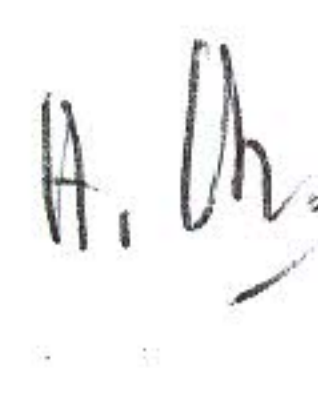
Les deux parties agissant dans l'exercice de leurs fonctions respectives et se reconnaissant la capacité juridique nécessaire et les pouvoirs suffisants pour s'obliger,

IL A ÉTÉ EXPOSÉ ET CONVENU CE QUI SUIT :

EXPOSÉ

1.- Le consortium de l'Institut Ramon Llull (IRL) est un organisme de droit public doté de la personnalité juridique et à but non lucratif ayant pour mission d'assurer à l'étranger le rayonnement de la langue catalane et de la culture dont elle est le véhicule sous toutes ses formes, dans tous les domaines et quels que soient ses moyens d'expression. À ce titre, l'IRL encourage le rayonnement international de la création culturelle catalane, sous toutes ses formes, dans tous les genres et quel qu'en soit le mode d'expression, par les actions et les stratégies de promotion extérieure appropriées, l'aide à l'internationalisation des manifestations artistiques d'excellence et le soutien à la circulation à l'étranger d'artistes et d'œuvres.

2.- La Maison Européenne de la Photographie (MEP) est l'un des centres de photographie contemporaine les plus importants de Paris. La Maison Européenne de la Photographie a ouvert ses portes au public en 1996 en s'appuyant sur l'expérience acquise par l'association Paris Audiovisuel, fondée en 1978, et la biennale internationale du Mois de la Photographie, fondée en 1980. Installée dans l'ancien hôtel Hénault de Cantobre, construit en 1706 au cœur de Paris, elle accueille un centre d'expositions, une bibliothèque, une vidéothèque et un auditorium. Sa collection est représentative de la création photographique internationale des années 1950 à aujourd'hui et est constituée de 20 000 œuvres environ. La MEP est gérée par l'association Paris Audiovisuel –

Maison Européenne de la Photographie, qui maintient des relations privilégiées avec la Mairie de Paris, qui met les bâtiments à sa disposition.

La MEP présente dans le cadre de sa programmation annuelle l'exposition « Camouflages », de Joan Fontcuberta. Cette exposition a lieu du 15 janvier au 16 mars 2014. Elle occupe trois des quatre étages de la Maison et est présentée en même temps que l'exposition « Small Stories », de David Lynch, qui occupe le quatrième étage du bâtiment.

Joan Fontcuberta est un artiste contemporain consacré et est aussi théoricien, critique, historien et enseignant. Il a récemment remporté le prix Hasselblad. Son œuvre, qui s'appuie sur les possibilités offertes par l'image photographique et ses capacités de manipulation, se développe dans un espace situé entre l'insolite et le vraisemblable.

L'exposition « Camouflages » présente, autour de dix séries conceptuellement autonomes, un parcours articulé autour de l'idée de camouflage : camouflage de l'auteur, camouflage de la photographie, camouflage de la réalité, camouflage de la vérité.

L'exposition est accompagnée d'une publication, éditée par les éditions Gustavo Gili S.L. avec le concours de la maison d'édition Contrasto, du Musée de l'Université de Navarre et de la Maison Européenne de la Photographie. Cette publication est éditée en catalan, en espagnol, en français et en anglais et a un tirage de 2 500 exemplaires : 950 en français et catalan, 1 050 en espagnol et catalan, et 500 en anglais et catalan.

3.- L'Institut Ramon Llull juge cette collaboration très positive et, afin d'en fixer les termes, les deux parties signent le présent accord, régi par les articles suivants :

CONVENTION

ARTICLE 1.- Objet

L'objet du présent accord est de fixer les termes de la collaboration entre l'Institut Ramon Llull et l'association Paris Audiovisuel – Maison Européenne de la Photographie, afin de rendre possible la publication du catalogue de l'exposition « Camouflages », de Joan Fontcuberta, à la Maison Européenne de la Photographie, du 15 janvier au 16 mars 2014.

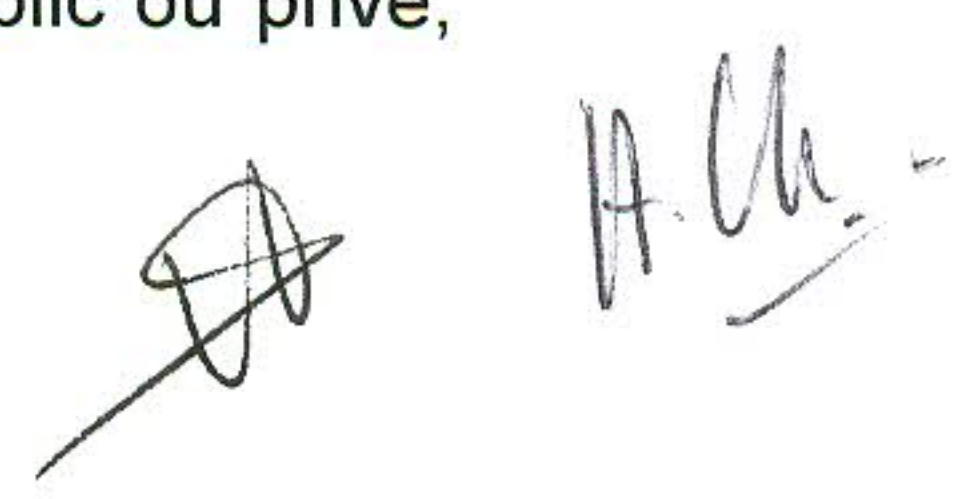
ARTICLE 2.- Obligations de l'Institut Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull s'engage à collaborer avec l'association Paris Audiovisuel – Maison Européenne de la Photographie en finançant une partie des frais de production de la publication qui accompagne l'exposition « Camouflages ».

Ce financement s'effectuera par le biais de l'octroi d'une subvention à la maison d'édition Gustavo Gili SL, pour un montant maximal de DIX MILLE EUROS (10 000 €), imputés sur le poste budgétaire 004-045-404510, « Promotion extérieure des arts visuels – Encouragement à l'itinérance », conformément au devis joint en annexe.

ARTICLE 3.- Obligations de l'association Paris Audiovisuel – Maison Européenne de la Photographie

L'association Paris Audiovisuel – Maison Européenne de la Photographie s'engage à gérer et à prendre en charge, directement ou au moyen d'un parrainage public ou privé, les dépenses liées à la production de l'exposition.



L'association Paris Audiovisuel – Maison Européenne de la Photographie s'engage à faire connaître la collaboration de l'Institut Ramon Llull en incluant son logo sur les supports suivants : documents d'information (feuille de salle), communiqués de presse, site web et newsletter, qui devront porter la mention, accompagnée du logo de l'Institut Ramon Llull :

Un catalogue, coédité par les éditions Contrasto et les éditions Gustavo Gili, et avec le soutien de la MEP et du MUN (Musée de l'Université de Navarre), accompagne l'exposition. Cette publication a été possible grâce à la collaboration de l'Institut Llull, organisme public chargé de la promotion internationale de la culture catalane.

ARTICLE 4.- Durée de l'accord

Le présent accord entre en vigueur au moment de sa signature et prend fin après accomplissement total de leurs obligations par les parties.

ARTICLE 5- Résiliation

Le présent accord pourra être résilié en cas :

- a) d'accord mutuel entre les parties, manifesté par écrit ;
- b) de dénonciation de la part de l'une des parties, en respectant un préavis de trois (3) mois au minimum ;
- c) de non-respect manifeste de ses clauses ;
- d) d'impossibilité manifeste, juridique ou matérielle, d'accomplir ce qu'il prévoit.

ARTICLE 6.- Nature

Le présent accord de collaboration est de nature administrative et son interprétation et son exécution sont régies par l'ordre juridique administratif.

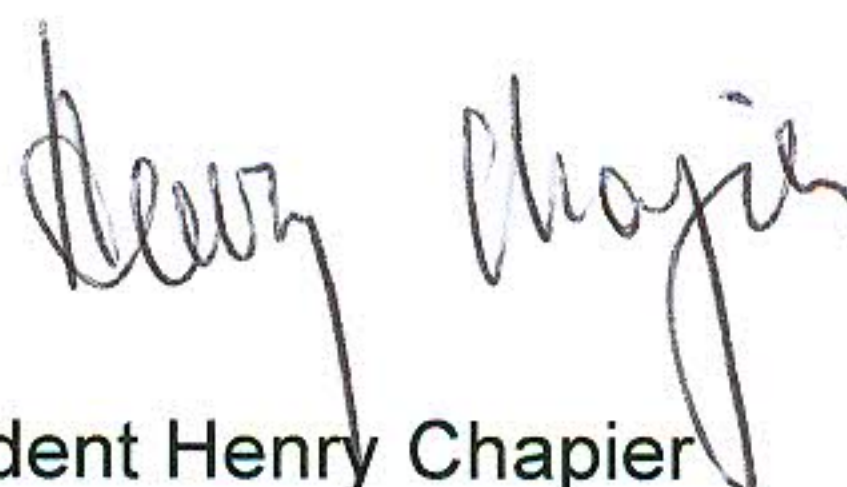
ARTICLE 7.- Attribution de compétence

En cas de différends survenant à propos de l'interprétation, de la modification, de l'exécution, de la résiliation ou des effets du présent accord, les parties s'engagent à épuiser toutes les voies de conciliation possibles afin de parvenir à un accord extrajudiciaire à l'amiable. Dans le cas contraire, ces différends seront soumis aux instances juridictionnelles compétentes en matière de contentieux administratif.

Fait en quatre exemplaires originaux ayant la même valeur (deux en français, deux en catalan) à leurs sièges respectifs, le 10 janvier 2014 .



Alex Susanna i Nadal
Institut Ramon Llull

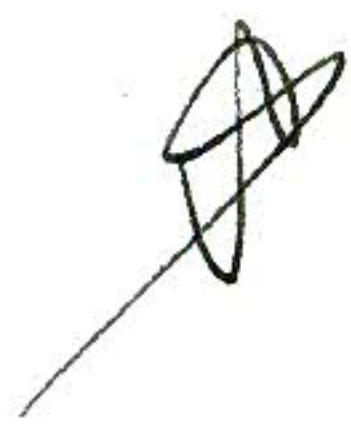


Président Henry Chapier
Association Paris Audiovisuel – Maison
Européenne de la Photographie

ANNEXE : DEVIS

Impression	19 550 €
Préimpression	2 900 €
Conception graphique	6 000 €
Honoraires des auteurs	3 000 €
Traductions, révisions du style et correction orthotypographique	3 500 €

TOTAL **33**
275 €



Ray Chapin